

“Le Cahier du Refuge”

3

c	i
p	M

---

JUIN 90

# “Le Refuge”

centre international de poésie *Marseille*

Outil de diffusion et de communication de la poésie dans ses relations avec toutes les disciplines artistiques et ses modes d'expression :

- Lieu de manifestation, lectures, débats, performances, concerts...
- Lieu d'exposition de livres, de livres illustrés, de livres-objets, de poèmes visuels, de manuscrits, de travaux de poètes plasticiens.
- Lieu de travail et de consultation notamment grâce à sa bibliothèque spécialisée en poésie où se dérouleront des séminaires, des échanges, des réunions de travail.
- Lieu d'information sur les manifestations poétiques de Marseille et d'ailleurs, aide aux poètes dans leurs démarches administratives diverses.
- Lieu d'animation, notamment en direction des enfants du quartier et des écoles (un atelier poésie sera créé).
- Lieu de production de livres et d'affiches, de cassettes vidéo et audio (archivage des manifestations), d'un bulletin d'information sur les activités du "REFUGE".
- Lieu d'échange : des résidences d'écrivains seront créées.

Ouvert du mardi au samedi de 12 h 00 à 19 h 00  
ENTRÉE : PLACE BAUSSENQUE - 13002 MARSEILLE

centre international de poésie *Marseille*

Couvent du Refuge - 1, rue des Honneurs - 13002 Marseille - 91.91.26.45

MARIO MERZ

22 juin - 1er septembre

La Revue *fig.*

Présentation / Lectures

le jeudi 21 juin à 20 h 00

Les Éditions P.O.L

Présentation / Lectures

le vendredi 29 juin à 19 h 00

## INTRODUCTION

Militant-poète, après poète-paysan ou poète-maudit ou poète-courtisan, ou poète-savant, c'est-à-dire Militant en faveur de.....

Marseille est Marseille et de Militant en faveur de..... je suis devenu aussi Militant en faveur de Marseille.

Mais Militant deux fois : aurais-je encore le temps d'être poète, poète tout simplement ?

Ou Marseille et ses musées, ses théâtres et ses cinémas, et son Couvent, me bouffera-t-elle ?

Et admettant que je ne sois ni croqué ni digéré,

trouverais-je encore au creux des fauteuils de moleskine et de velours, de skaï et de cuir, le temps d'écrire, le désir d'écrire, le besoin d'écrire, des choses à dire ?

D'ailleurs, il n'y a pas que la culture pour un élu municipal, il y a mille autres charges, plaisirs et devoirs ; mille charges qui te mâchent et t'avalent — comme je l'exprimais à l'instant — y compris célébrer les mariages.

Ainsi le samedi 19 mai 1990, de 15 h 00 à 17 h 30, moi Officier d'État-Civil, j'ai uni en mariage sept couples.

Lisez amis lecteurs, découvrez leurs origines. Pas la moindre imagination personnelle dans ce qui va être écrit là-dessous, tout s'est exactement déroulé comme il va être dit, y compris — bien sûr — l'ordre de passage des promis.

(Marseille transforme le moindre Officier d'État-Civil en poète) il peut ainsi dans une grande salle ouverte au sud sur le Vieux-Port et au nord sur la vieille ville, réconcilier le monde, se croire prophète. Sous le soleil de cette incroyable ville, le gomme — du moins le croit-il sur l'instant — la guerre des couleurs :

POÈME

premier mariage

un algérien et une tunisienne

deuxième mariage

un alsacien et une vietnamienne

troisième mariage

un comorien et une marocaine

quatrième mariage

un provençal et une pied-noire

cinquième mariage

un marseillais et une varoise

sixième mariage

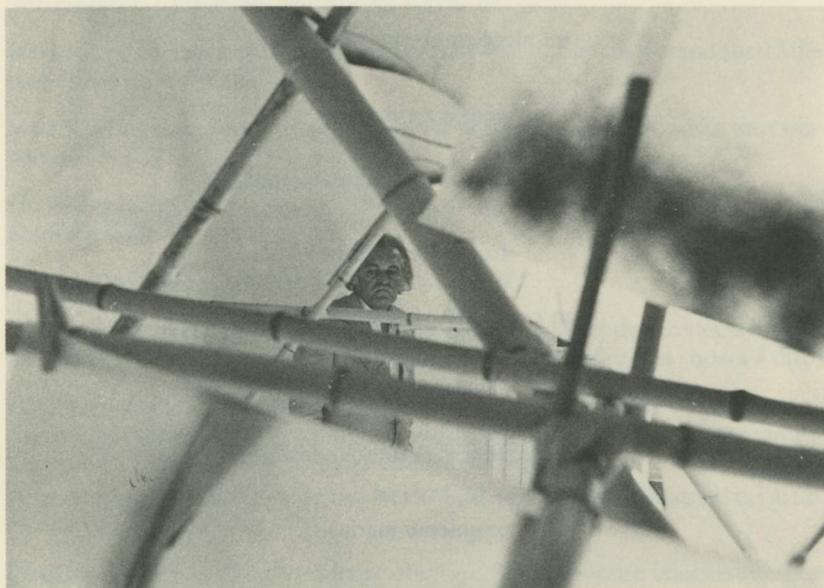
un arménien et une israélienne

septième mariage

un marseillais et une musulmane

Julien Blaine

Mario MERZ



l'œil qui  
traverse l'espace  
l'œil qui indique  
le particulier  
étrange, l'œil  
qui fait que la  
peinture de terre  
devienne la  
peinture du ciel  
l'œil qui  
fait qu'on  
reconnait  
la courbe de l'igloo  
qui diffère de  
la ligne droite  
d'un toit  
c'est tout  
ce que  
nous voulons.

Mario MERZ

Les nombres qui se multiplient sont aussi réels  
que les animaux qui se reproduisent

La vision est globale

Le rationnel et l'irrationnel se reproduisent

Les nombres se reproduisent comme les animaux

Les animaux se reproduisent comme les nombres

Les lois mathématiques et physiques sont en expansion

Animaux vivants indépendants du règne animal

Les lois en mouvement des mathématiques et de la physique  
sont des animaux réels

Les nombres sont des animaux vivants

La réalité est numérique

Manger deux pommes ce n'est pas...

Manger une pomme...

Car c'est un processus numérique en expansion

Mario MERZ

- 1 Liberté de lecture en prison
- 1 Liberté de dessiner
- 2 Liberté de partir
- 3 Liberté d'offrir quelque chose à quelqu'un
- 5 Liberté d'entrer arbitrairement dans une conversation politique
- 8 Liberté de supporter une déclaration d'hostilité
- 13 Liberté de soutenir le poids de la patience
- 21 Liberté d'avoir trois idées opposées
- 34 Liberté de se rendre accusé sans l'être
- 55 Liberté de ne pas se croire prisonnier de l'économie
- 89 Liberté de n'être pas moralisateur dans les conditions adverses
- 144 Liberté de ne pas croire à une généralisation

BIOGRAPHIE COMME SUBSISTANCE (espace et liberté en progressions naturelles).

---

La communication orale est exclusive  
La communication visuelle est relative  
La communication corporelle est relative  
La communication conceptuelle est relative  
La communication est à la limite de l'effondrement  
    puisque les programmes politiques  
    dépassent les qualités formelles  
    de la communication.  
    En politique on peut faire  
    une communication (la même)  
    de diverses façons et en diverses situations.  
    Les situations sont situations dans  
    les programmes formels.

Mario MERZ

Mario Merz (*regardant ses dessins*) : Il est possible pour un homme d'aujourd'hui de comprendre que les nombres sont superposés aux choses et que les choses parlent sans savoir de quoi elles parlent.

Ce travail, que tu vois, un peu dur, est aussi un poème avec une, deux, trois, quatre choses typiquement africaines. Je fais une peinture très mythique. Il y a la couronne des femmes africaines, il y a l'arbre africain, la force de la structure africaine, la force de la lumière qui tombe sur la terre. Il y a même la chose noire dedans : la verdure africaine, le vert. Ah ! la chose absolument africaine : le système musical du rythme. Vois-tu qu'il y a un système musical du rythme ? C'est curieux, n'est-ce pas ? Tu vois ces dessins. C'est plus joli de voir des choses peintes que d'imaginer des choses terriblement lointaines, comme les igloos.

C'est pourquoi je préfère faire des nombres plutôt que de ne pas les faire. Les arbres expriment un espace. Et les peintres d'aujourd'hui ont le problème angoissant de l'espace, parce que tout le monde a le problème angoissant de l'espace. Tu as dans la tête, nous avons dans notre tête le problème de l'espace. Qu'est-ce que l'espace pour nous ? Nous vivons un espace. Une image du temps est toujours liée à un centre et l'image du temps vient toujours étrangement, comme une plante.

Jean Daive : C'est quand même une plante mythique. Très mythifiée par Mario.

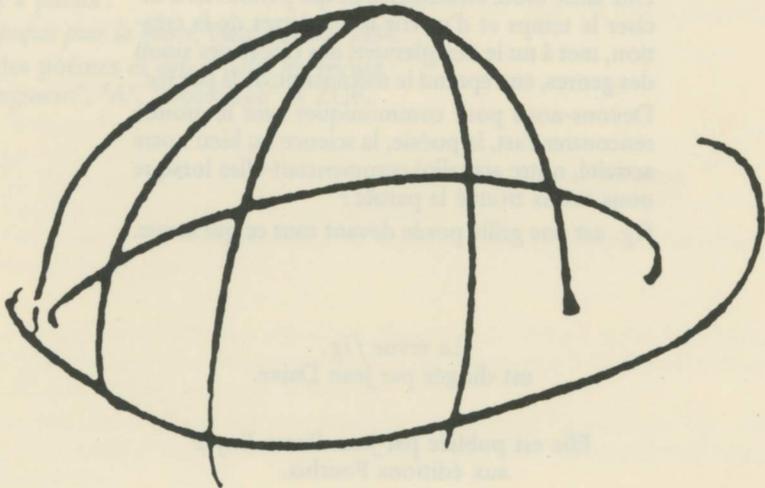
Mario MERZ : Par la peinture, pas par Mario ! La peinture métaphysique. Tu connais le problème de la métaphysique de la peinture. Le bleu, que tu vois, donne la méthode, devient comme un être qui vient... Je pense que j'en ai un peu peur.

(Extrait de *fig.* n° 1)

Mario MERZ

## BIBLIOGRAPHIE :

- *Fibonacci 1202*. Mario Merz 1970. Torino, Sperone editore, 1970.
- *Fibonacci 1202*. Mario Merz 1972. *Una somma reale à una somma di gente, a real sum is a sum of people*. Torino, Galleria Sperone, 1972.
- *It is possible to have a space with tables for 88 people as it is possible to have a space with tables for no one*. New York, John Weber Gallery, und London, Jack Wendler Gallery, 1974.
- *Tavole con le zampe diventano tavoli*. Milano, Edizioni Toselli, 1974.
- 987. Napoli, Lucio Amelio, Novembrer 1976.
- *Les fruits*. Paris, Editions Baron, Galerie Claudine Bréquet, 1983.
- *Voglio fare subito un libro — Sofort will ich ein Buch machen*. Aarau / Frankfurt / Salzburg, Verlag Sauerländer, 1985.
- *Je veux faire un livre tout de suite*. Art édition Villeurbanne, 1989.



# *fig.*

Une lame toute stendhalienne qui permet ici d'inciser le temps et d'ouvrir les registres de la création, met à nu le dérèglement des catégories sinon des genres, entreprend le mécanisme de la pensée. Devons-nous pour communiquer avec le monde rencontrer l'art, la poésie, la science ou bien notre activité, notre actualité commencent-elles lorsque nous avons trouvé la parole ?  
*fig.* est une grille posée devant tout ce qui arrive.

La revue *fig.*  
est dirigée par Jean Daive.

Elle est publiée par Jean-Pierre Boyer  
aux éditions Fourbis.

Jean-Pierre BOYER

Né à Toulon en 1951  
Vit et travaille à Paris  
Dirige les éditions Fourbis

BIBLIOGRAPHIE

- *Le monde riant de Zeimert*. Éd. Le tout sur le tout, 1984.
- *Vue générale (détail)*. Éd. Spectres Familiars, 1986.
- *Lettre à S...* Blue Pirate Verlag, 1986.
- *Autre élégance du temps*. Éd. avec / Royaumont, 1987.

---

Edith DAHAN

Vit à Paris.

Elle a publié :

- *Époques pour la guerre*, Flammarion, 1984.

et des poèmes et essais dans les revues :

"Fragment", "A", "Obsidiane" et ZUK.

Jean DAIVE

Jean Daive est né en 1941.

PRINCIPALES PUBLICATIONS :

- *Décimale blanche*, Mercure de France, 1967.
- *Fût bâti*, Gallimard, 1973.
- „ Maeght, 1975.
- *L'absolu reptilien*, Orange export Ltd, 1975.
- *Le jeu des séries scéniques*, textes / Flammarion, 1975.
- 1, 2, *de la poésie non aperçue*, textes / Flammarion, 1975.
- *Le cri cerveau*, Gallimard, 1977.
- *N, m, u*, Orange export Ltd, 1977.
- *Imaginary who pour B.N. et 12 postes de radio*, Givre, 1977.
- *Tâpies, répliquer*, Maeght, 1981.
- *Narration d'équilibre*, Hachette / P.O.L., 1982.
- *Un transitif*, Spectres familiers, 1984.
- *Narration d'équilibre 5 America domino*, P.O.L., 1987.
- *Propositions d'été induites par des énoncés d'hiver*, Fourbis, 1989.
- *Narration d'équilibre 6, 7, 8, 9*, P.O.L., 1990.

Il dirige la revue *fig.* aux éditions Fourbis.

Roger LEWINTER

vit à Genève :

IL A PUBLIÉ :

- *Groddeck et le Royaume millénaire de Jérôme Bosch*, Champ libre, 1974.
- *Diderot ou les mots de l'absence*, Champ libre, 1976.
- *L'Apparat de l'Ame*, Mazarine, 1980.
- *L'Attrait des choses*, Gérard Lebovici, 1985.
- *Le Vide au milieu*, Ulysse fin de siècle, 1987.
- *Une Histoire d'amour dans la solitude*, Gérard Lebovici, 1989.

Parmi ses nombreuses traductions, il convient de citer la récente publication, en 1989, aux éditions Gérard Lebovici, des *Elégies de Duino*, et des *Sonnets à Orphée* de Rainer Maria Rilke.

---

Claude ROYET-JOURNOUD

est né à Lyon en 1941 et vit à Paris.

IL A PUBLIÉ :

- *Le Renversement*, Gallimard, 1972.
- *La Notion d'obstacle*, Gallimard, 1978.
- *Les Objets contiennent l'infini*, Gallimard, 1984. (Réimpression 1990)
- *Une Méthode descriptive*, Le Collet de Buffle, 1986.
- *Port de voix*, avec des illustrations de François Martin, Spectres Familiers, coll. Avec, (à paraître).

Il a dirigé la revue "Siècle à main" avec Anne-Marie Albiach et Michel Couturier de 1963 à 1970, et plus récemment le quotidien de poésie "L'In Plano" et la revue ZUK aux éditions Spectres Familiers.

Il a publié en collaboration avec Emmanuel Hocquard l'anthologie "21 + 1 Poètes américains d'aujourd'hui" aux éditions Delta de l'Université Paul Valéry à Montpellier.

## ÉDITION P.O.L

La maison existe depuis sept ans. J'y ai publié, avec Carine Toly, plus de cent cinquante titres. De la poésie, des romans, du théâtre, des nouvelles, des essais, et aussi des textes un peu inclassables... Tout ce que nous aimons et qui nous paraît faire partie de la littérature.

Avant, il y a eu la collection P.O.L, chez Hachette, et avant encore, au début des années soixante-dix, "Textes", chez Flammarion. Je n'avais par alors d'idée très précise sur ce que je voulais publier, ni même sur ce que je publiais. Je n'en ai pas davantage aujourd'hui. A l'époque, il s'agissait d'inexpérience, je crois, ou d'innocence. A présent, d'une attitude délibérée, d'une conviction. Le dépouillement du courrier, tous les matins, c'est-à-dire l'ouverture des manuscrits, a vite fait de vous apprendre à vivre, à lire. Ou, plus exactement, de vous apprendre ceci : que vous ne saurez jamais tout à fait ce que c'est que vivre, tout à fait ce que c'est que lire, que vous n'en viendrez jamais à bout, qu'une part sera toujours laissée à l'inconnu, à la découverte. Et aussi à l'aveuglement, à la défaite. Que cela se rejouera chaque matin.

Il est donc difficile de fixer cette expérience car aussi bien elle peut être à chaque instant contredite ou bouleversée. Mais on peut rappeler les rencontres qui ont été déterminantes : Jean Frémon, Christian Bourgois, Marc Cholodenko, Henri Flammarion, Claude Delmas, Bernard Noël, Renaud Camus, Roger Laporte, Jérôme Lindon, Dumitru Tsepeneag, René Belletto, Charles Juliet, Emmanuel Hocquard, Georges Perec, Harry Mathews, Danièle Sallenave, Leslie Kaplan, Marguerite Duras, Dominique Fourcade, Jean-Jacques Viton, Liliane Giraudon. Dire que chacun, à un moment ou à un autre, d'un livre à un regard, un geste, un mot, une présence, a donné à votre vie son mouvement, ou l'a relancée dans une direction et avec une force qui, à y repenser, vous fait à nouveau trembler. Parler du vide laissé par ceux qui sont morts : Henri Flammarion, Claude Bonnefoy, Georges Perec, Sarah Stein, Françoise Fillinger, Didier Seux, ou par ceux qui partent, ceux qui manquent, soit qu'on ne les a pas entendus, soit qu'ils ne vous

ont plus reconnu. Dresser, pour finir, une liste encore plus complète de noms, de titres, et essayer de dire le vif qui bouge sous l'énumération, le catalogue.

Bien sûr, il y a aussi quelques points fixes. Cette certitude, par exemple, que la poésie est en danger, que trop peu de livres sont publiés, et qu'ils sont en général mal publiés, mal lus. Qu'il faut absolument prouver que la place de la poésie est centrale, que rien ne peut se faire sans elle, ni le roman ni le théâtre, la pensée pas plus, et la langue qui les porte tous et nous tient en vie.

Mais l'avenir, mais le programme ? il n'y a pas d'autre avenir que celui, indéterminable, des manuscrits du matin, il n'y a pas de programme — ou bien ça : publier des livres. Et il y a un désordre préalable, une improvisation qui ne prennent pas le temps de s'observer, ni de planifier. La stratégie ne précède pas, elle suit. De la fébrilité, peut-être, mais surtout une immense attente, très patiente, au fond. La même que celle des années passées, qui n'a pas été déçue.

Paul Otchakovsky-Laurens

## Olivier CADIOT

Olivier Cadiot est né en 1956 à Paris.

- *L'art poetic'*, P.O.L, 1988
- *Roméo & Juliette*, P.O.L, 1989
- *Sept détails assez lents*, Quffi & Fluk, 1983
- *Le Dernier des Mobicans*, Quffi & Ffluk, 1985

avec Pascal Dusapin :

- *Mimi, pour deux voix de femme, hautbois, clarinette basse, et trombone*, éditions Salabert, 1985
- *Il-li-ko, pour soprano seule*, édition Salabert, 1987
- *Anacoubte, pour soprano, clarinette-contrebasse et contre-basse*, éditions Salabert, 1988
- *Roméo & Juliette, opéra pour solistes, chœur et orchestre symphonique*, 1989

avec Bruno Carbonnet :

- *Rouge, vert & Noir*, Éditions Block, 1989

---

 Anne PORTUGAL

Née le 29 mars 1949, à Angers (Maine et Loire)

## BIBLIOGRAPHIE

- *La Licence, qu'on appelle autrement parrhesie, cahier de poésie*, Ed. Gallimard, 1980
- *Plumes en collaboration avec le graveur Christine Thouzeau*, Ed. d'Art. J. de Champvalins, 1981
- *États du colloque de Bielefeld, "panorama critique de la poésie française contemporaine"* Ed. "die Horen", 1981
- *De quoi faire un mur*. Ed. P.O.L, 1987
- *Les commodités d'une banquette*. Ed. P.O.L, 1985

Liliane GIRAUDON

Née en 1946.

Vit à MARSEILLE.

Co-dirige avec Jean-Jacques Viton, depuis 1980 la Revue Banana Split, et depuis 1990 la Revue-Vocale La Nouvelle B.S.

Membre du Quatuor Manicle (avec Nanni Balestrini, Jill Bennett et Jean-Jacques Viton).

PUBLICATIONS :

- *Têtes ravagées : une fresque*, La Répétition, 1979.
- *Je marche ou je m'endors*, Hachette-Littérature-P.O.L, 1982.
- *1400 marins-pompiers veillent nuit et jour sur votre sécurité*, in "Le Corps d'Amour", Echolade, 1982.
- *Billy-the-kid*, livret pour boîte-à-rythme, Éditions Manicle, 1982.
- *Some post cards about CRJ and other cards*, en collaboration avec Jean-Jacques Viton, Éditions Spectres Familiers, 1983.
- *La photographie ne saisit pas les mouches*, in "Vers et Lignes", Echolade, 1984.
- *La réserve*, P.O.L, 1984.
- *Quel jour sommes-nous* (avec un polaroid de l'auteur), Echolade, 1985.
- *La nuit*, P.O.L, 1986.
- *V* (avec 6 vignettes de Nanni Balestrini), Éditions La Main Courante, 1987.
- *Wundertuten*, avec Jean-Jacques Ceccarelli, Éditions CK, 1988.
- *Divagation des chiens*, P.O.L, 1988.
- *11 Chambres pour Robert Walser*, avec Jean-Jacques Ceccarelli, Éditions CK, 1989.
- *Pallaksch, Pallaksch*, P.O.L, 1990 (Prix Maupassant).

TRAVAUX AVEC PLASTICIENS :

- *Mad-Max tire mieux que Mallarmé*, avec Georges Beaumont, livre-sculpture, 1982.
- *Les étendoirs (Série I)*, inscriptions sur rouleaux peints de Hellen Mooren, 1982.
- *La lettre*, avec Jean-Louis Vila, Éditions Jacques Brémont, collection "La Lettre suit", 1983.
- *5 Poèmes au format de l'éventail*, avec Corine Mercadier, in "13 Configurations", Echolade, 1983.
- *"Génie de la Bastille - 1986"*, Atelier de Kate van Houten, peintures.

TRAVAUX AVEC MUSICIENS :

- *Aiku pour bande magnétique*, sur musique électronique de Bruno d'Auson, 1975.
- *Je marche ou je m'endors*, version rock pour voix et bande magnétique, avec Georges Ely (drums) et Philippe Guilhaume (guitare), 1982.
- *L'artiste*, avec Guy-André Lagesse (clarinette et guitare), Avignon ("La Poésie dans un Jardin"), 1988.

EN TRADUCTION :

- *What day is it* (traduit par Tom Raworth), livre d'artiste de Kate van Houten, avec cassette, Women's Studio Workshop, New York, 1986.

TRADUCTION :

- *Cieli* (Nanni Balestrini), en collaboration avec Jean-Jacques Viton, Éditions Tam-Tam 1984.

---

Frédéric VALABRÈGUE

Né en 1925 à Marseille.

PUBLICATIONS :

- *Vues d'Abandon*, éditions Lettres de Casse.
- *Rumeurs*, éditions Collodion.
- *La ville sans nom*, P.O.L.

Jean-Jacques VITON

Né en 1933.

Vit à MARSEILLE.

Co-dirige avec Liliane Giraudon, depuis 1980 la Revue Banana Split, et depuis 1990 la Revue-Vocale La Nouvelle B.S.

Membre du Quatuor Manicle (avec Nanni Balestrini, Jill Bennett et Liliane Giraudon).

#### PUBLICATIONS :

- *Au bord des yeux*, Action Poétique, Collection "Alluvions", 1963.
- *Sept peintres / Sept poètes* (en collaboration), Da Silva, 1963.
- *Récits du Z* (avec 12 lithographies de François Bouché), Winninger, 1973.
- *Image d'une place pour le requiem de Gabriel Fauré*, La Répétition, 1979.
- *Terminal*, Hachette-Littérature-P.O.L, 1981.
- *Principes de lieux I*, Éditions Manicle, 1982.
- *Le wood*, Orange Export Ltd., 1983 et in "Orange Export Ltd.", Flammarion, 1986.
- *Épisodes du vent*, Éditions Spectres Familiers (H.C), 1983.
- *Some post cards about CRJ and other cards*, en collaboration avec Liliane Giraudon, Éditions Spectres Familiers, 1983.
- *Lignes de manœuvres* (en collaboration), in "vers et Lignes", Ecbolede, 1984.
- *Douze apparitions calmes de nus et leur suite, qu'elles provoquent*, P.O.L, 1984.
- *Décollage*, P.O.L, 1986.
- *Galas*, André Dimanche Éditeur, Collection Ryôan-ji, 1989.
- *Épisodes*, P.O.L, 1990.

#### TRADUCTIONS :

- *Cieli* (Nanni Balestrini), en collaboration avec Liliane Giraudon, Éditions Tam-Tam, 1984.
- *Notes pour Écho Lake* (Michaël Palmer), en collaboration avec Sydney Levy, Éditions Spectres Familiers (en préparation).

TRAVAUX AVEC PLASTICIENS :

- *"Génie de la Bastille - 1986"*, Atelier d'Audrey Jenkinson, textiles.
- *"Vitrolles"*, Catalogue pour un Parcours de 12 Plaques de Jean-Jacques Ceccarelli, 1988.

TRAVAUX AVEC MUSICIENS :

- *"Comment ça s'annonce"*, avec Thierry Maucci (ténor sax), "Festival de Poésie Sonore", GENÈVE, 1985.
- *"Épisodes du vent"*, avec Benat Achiary (chant), Jean-Marc Montera (guitare), Yves Robert, trombone), "III<sup>e</sup> Rencontres Internationales de Poésie Contemporaine", Festival de COGOLIN, 1986.
- *"Principes de lieux I et II"*, avec Guy-André Lagesse (clarinette et guitare), AVIGNON, "Poésie dans un Jardin", 1988.

Dessin de couverture : Claude ROYET-JOURNOUD

